

Švėkšnos žydų kapinių katalogas

Sudarė: Monika Žąsytienė
Iš hebrajų kalbos vertė: Lara Lempert

Švėkšna, 2012



1. Č[ia] p[alaidota]
garbinga ir kukli moteris,
teisuolių dinastijos
palikuonė,
Beila, Simhos duktė.
Ji mirė
sivano mėn. 2 d.,
5680 m. (1920 m. gegužės
19 d.).

פ"נ
אשה חשובה וצנועה
מגזע ישרים מ'
ביילא בת ר' שמחה
נפטרה
יום ב' לח' סיון
שנת תרפ"א

Here rests
a respectable and modest woman,
a descendant from the dynasty of the righteous,
Beila, daughter of Simha.
She passed away
on the 2nd of Sivan, 5680 (May 19, 1920)



2. Č[ia] p[alaidotas]
mūsų garbingas mokytojas
Jezekielis [Jechezkel],
mūsų garbingojo mokytojo
Izaoko [Jicchak] sūnus.
[Mirė] 12 d.
nisano mėn., 5556 metų
(1796 m. balandžio 20 d.)

פ"נ
מהר'
יחזקאל במהר'
יצחק ביו' יב
נסן שנת תקנ"ו
לפק

Here is buried our
venerable teacher Jechezkel, the son of our venerable
teacher Jicchak.
Died on the 12th of the month Nisan of the year 5556 (April
20, 1796).



3. Čia palaidotas
[viena ar pora eilučių
nulaužtos?]
p. Jaakov (Jokūbas)
Mordechai, Jehuda (Judo)
sūnus,
kuris mirė įjaro 7 d.
5667 (1907 m. balandžio
21 d.)
Tebūnie jo siela įpinta į
gyvybės mazgą.

פה נקבר
...היא פתוה לרוחה
מר יעקב מרדכי ב'ר
יהודה
שנפטר ז' אייר
שנת תרס"ז לפק
תנצבה

Here rests /.../ Yaakov Mordekhay, son of Yehuda, who
passed away on the 7th of Iyar 5667 (April 21, 1907). May his
soul be tied into the knot of life.



4. [Č]ia [p]alaidotas garbus ir mokytas vyras Zacharija, Arje Leibo sūnus, Hakohen [arba iš kohenu – dvasininkų – dinastijos]. Jis apsijungė su savo protėviais antradienį, tišrejo 25 d., 5659 m. (1898 spalio 11). Tebūnie jo siela įpinta į gyvybės mazgą.

פ"נ
 אש נכבד מוהר
 זכריה ב"ר אריה ליב
 הכהן
 ונאסף אל עמיו
 יום ג כה לח' תשרי
 שנת תרנט לפק
 תנצבה

Here rests
 a respectable and learned man
Zakhariya, son of Aryje Leyb
 Hakohen.
 He was united with his forefathers
 on Tuesday, 25th of Tishre
 5659 (October 11, 1898).
 May his soul be tied into the knot of life.



5. Tai atminties akmuo žymiam žmogui, išmintingam, tikram teisuoliui, atsidavusiam Toros studijoms ir joms skirusiam savo laiką, bendruomenės pasididžiavimui Dov Berui, Natano Note a.a. sūnui. Jis mirė sulaukęs senatvės trečiadienį, mar-chešvano mėn. 14 d. 5644 m. (1883 lapkričio 14 d.) Tebūnie jo siela įpinta į gyvybės mazgą.

אבן זכרון...
 אש
 המופלג חכם וישרי
 היושר
 בחר עתים
 וקבע לתורה
 [התהדרנו געה]
 דוב בער
 בר נתן נטע ז"ל
 מת בזקנתו יום
 ד יד מרחשוון
 שנת תרמד לפק
 תנצבה

This is a memorial stone for a famous and learned man, the righteous, who made Torah study his obligatory occupation, the pride of our community Dov Ber, son of Natan Note of blessed memory. He died in his elderly years on Wednesday, 14th of Marheshvan 5644 (November 14, 1883). May his soul be tied into the knot of life.



6. Č[ia] p[alaidota]
 kukli moteris, p. Feiga,
 duktė garsaus rabino,
 mūsų mokytojo¹ a.a.
 Juozapo [hebr. Josef],
 žmona garbingojo mūsų
 mokytojo a.a. Doverio. Ji
 mirė pirmą Šavuot šventės
 dieną, 5637 (1877 m.
 gegužės 17 d.).
 Tebūnie jos siela įpintą į
 gyvybės mazgą.

פ"נ
 האשה הצנועה
 מ' פייגה בת
 הרב הגדול מ'
 יוסף זצ"ל
 אשת המופלג
 צ' דובער זצ"ל
 נפטרה ביום
 א דשבועות
 שנת תרלז לפק
 תנצבה

Here is buried in a modest woman, Feiga, daughter of a famous rabbi, our teacher Josef of blessed memory, wife of our venerable teacher Dover of blessed memory. She died on the first day of festival of Šavuot , 5637 (May 18,1877).

May her soul be tied into the knot of life.

¹ Tai ne profesijos, o garbaus statuso apibrėžimas.



7. Č[ia] p[alaidota]
 kukli moteris, p. Chesa,
 duktė
 p. Menachemo Mendelio.
 Ji sulaukė atilsio
 ketvirtadienį, antrą
 įjaro mėnesio pradžios²
 dieną
 5642 (1882 m. balandžio
 21 d.)
 Tebūnie jos siela įpintą į
 gyvybės mazgą.

פ"נ
 אשה
 צנועה מ'
 חעסא בת
 ר' מנחם
 מענדיל
 ינאוה
 ליום ה ב
 דר"ח אייר
 תרמב
 תנצבה

Here is buried the modest woman, Chesa, daughter of Menachem Mendel. She rested on Thursday, the second day of Iyar, 5642 (April 21, 1882).

May her soul be tied into the knot of life.

² Tai reiškia iš esmės adaro 2 d., bet dvi pirmos kiekvieno žydų mėnesio dienos laikomos „pusšventėmis“, todėl čia tai specialiai pažymima.



8. Č[ia] p[alaidota]
garbi moteris
Sara, mokyto Elijo (hebr.
Eliyahu) duktė.
Ji mirė būdama 70
2-ją menachem-
av mėn. dieną,
564[5] m. ([1885 m. liepos
26 d.])
Tebūnie jos siela įpintą į
gyvybės mazgą.

פ"נ
אשה חשובה מרת
שרה בצ מו"ה אלי'
ותמת בת שבעים
ביום ב היות
לירח מנחם אב
שנת תרמ"ה] לפק
תנצבה

Here rests
the respectable woman
Sara, daughter of Eli[yahu].
she died in the age of 70
on the 2nd day of Menahem Av
564[5] ([July 26, 1885]).
May her soul be tied into the knot of life.



9. Č[ia] p[alaidota]
[moteris Sara Beila],
Mordechajo duktė. Jos
siela pakilo
kislevo mėn. 5 d. 567?5?...
m.
Tebūnie jos siela įpintą į
gyvybės mazgą.

פ"נ
[האשה שרה ביילה]
בת מרדכי נע'
ה' כסלו תרע [נ?]

Here rests
[the woman Sara Beyla],

daughter of Mordekhay. She passed away
on the 5th of Kislev 567?5?...
May her soul be tied into the knot of life.



10. Č[ia] p[alaidota]
Raika, duktė
Mozės (hebr. Moše). Ji
mirė
27 d. [adaro] mėn., metai
565[8] ([1898 kovo 21 d.]
Tebūnie jos siela įpintą į
gyvybės mazgą.

פ"נ
[ראיקא] ב'
משה נע'
כז [אדר] ש'
תרנ"ח [ח] לפק
תנצבה

Here rests

[Rayka], daughter of
Moshe. She passed away
on the 27th of [Adar] 565[8] ([March 21, 1898]).
May her soul be tied into the knot of life.



11. Memorialinis



12. Č[ia] p[alaidota]
kukli p. Doba, p. Barucho
duktė.

Ji mirė 24ją švato mėn
dieną 5665 (1905 m. sausio
30 d.).

Tebūnie jos siela įpintą į
gyvybės mazgą.

פ"נ
הצנועה מרת דאבא בת
ר ברוך
נע' כד שבט
שנת תרס"ה לפק
תנצבה

Here is buried
the modest woman
Doba, daughter of Baruch.
She passed away on the 2^eth of the month Shvat, in 5665
(January 30, 1905)
May her soul be tied into the knot of life.



13. Č[ia] p[alaidota]³
 kukli moteris, p.
Braina, Cvi duktė.
 Ji mirė i jaro mėn. 22 d., m.
 5665 (1905 m. gegužės 27
 d.).
 Tebūnie jos siela įpintą į
 gyvybės mazgą.

פנ
 אשה צנועה מר'
 בריינה בר צבי
 נע כב אייר ש
 תרסה
 לפק
 תנצבה

Here is buried
 the modest woman
Brayna, daughter of Tsevi.
 She passed away on the 22th of the month Iyar,
 in 5665 (May 27, 1905).
 May her soul be tied into the knot of life.

³

Šie žodžiai čia ir kitur tradiciškai pateikiami sutrumpintai.



14. Šventas ženklas.
Kokia skaudi mums Tavo
mirtis!
Apverkiame mirtį mūsų
tėvo,
jo pralietas kraujas liks
mūsų atmintyje,
paguodos gedule rasti
negalime.
Tai Toros žinovas
Menachem[as] Mendel[is],
mokytojo Jokūbo [hebr.
Jaakov] a.a. sūnus.
[metai kartu su epitafijos
pabaiga liko po žeme].

ציון קדש

מה מתך מרה לנו
[געענים און] על מות אבינו
דמו השפוך בזכרנו
להתנחם אין לאבלנו
ה'ה אש נכבד תורני
ר' מנים מנזל
במוהר' יעקב ז'ל

This is a sacred sign.
How sorrowful is your death for us!
we are mourning the demise of our father,
his spilled blood will be not forgotten by us,
and we can't find any consolation in our grief.
He is a great Torah scholar
Menahem Mendel,
son of the learned Yaakov of blessed memory.
[The rest of the epitaph is not seen].



15. Č[ia] p[alaidotas]
 mūsų brangus tėvas,
 dievobaimingasis ir Dievui
 atsidavęs,
 Torą gerbiantis,
 pakantaus būdo
 p. Elyakum[as],
 sūnus a. a. p. Chaimo.
 Mirė menachem-av mėn.
 12 d.,
 5678 (1918 m. liepos 21 d.)

פ"נ
 אבינו היקר
 ירא לדבר ד'
 מוקיר תורה
 סבלן במדותיו
 ר' אליקום
 ב"ר חיים ז"ל
 נפטר י"ב במנחם אב
 תרע"ח תנצבה

Here is buried
 our dear father,
 God-devout
 Torah-loving,
 of tolerant way,
Elyakum,
 son of Chaim of blessed memory.
 He died on the 12th of Menahem Av, in 5678 (July 21, 1918).



16. Č[ia] p[alaidota] dora moteris, kuri dalijo maistą alkaniems: „Mesk savo duoną ant vandens...“ (citata iš Ekleziasto kn. 11:1 – labdaringumo metafora) bei maitino sušalusius ir vargšus [šių trijų eilučių pradžios sudaro mirusiosios vardą – Reša] Reša, Mozės Arono [hebr. Moše Aharon dukra]. Ji mirė sulaukus senatvės sivano mėn. [10] d. 569[1] metų ([1931 m. gegužės 26 d.]).
Tebūnie jos siela įpintą į

gyvybės mazgą.

פ"נ
אשת חיל
רעבים מלחמה פרסה
שלח לחמך על המים...
[ארומים] ועניים האכילהה
ה"ה
רשא
בת"ר משה אהרן
נפטרה [הזקנה] י לח' סיון
שנת תרצ"א
לפק
תנצבה

Here rests a woman of valor, who shared her bread with the hungry, [as in] „Cast your bread upon the waters...“ [quot. From Eccl. 11:1] and fed the naked and the poor [those 3 lines makes acrostic for the name Resha], Resha, daughter of Moshe Aharon .She died in her old age on the [10] of Sivan 569[1] ([May 26, 1931]).
May her soul be tied into the knot of life.



17. Č[ia] p[alaidota]
kuklioji
Lea, Barucho duktė.
Ji mirė adaro mėn. 9 d.
5635 metų (1875 vasario
14 d.)
Tebūnie jos siela įpintą į
gyvybės mazgą.

פ"נ
הצנועה מ'
לאה ב"ר ברוך
נע' ט אדר
שנת תרלה
תנצבה

Here rests
The modest
Lea, daughter of Barukh.
She passed away on the 9th of Adar
5635 (February 14, 1875).
May her soul be tied into the knot of life.



18. ...mūsų sielvartas
Toliau įskaitomas tik
mirusiojo vardas – Jokūbas
[hebr. Jaakov], ... Aharono
sūnus [tėvo vardas dviejų
dalių, įskaitoma tik antroji]

על שברנו ...

...

יעקב במו'

אהרן ...

...our sorrow

The only readable part of
the rest is the name:
Yaakov, son of [first part of

patronyme is unreadable] Aharon.



19. Teisuolio atminimas liks amžinai.

Tyras, Torą išmanantis ir dievobaimingas, atsidavęs tarnystei

Dievo: tai išmintingasis mūsų mokytojas

Natan[as], Judo [Jehuda] sūnus.

Nuskintas pačiam jaunystės žydėjime

tišrėjo mėn. 13 d.,

5639 (1878 m. spalio 10 d.)

Tebūnie jo siela įpintą į gyvybės mazgą.

לזכר עולם יהיה צדיק
 תמים מופלג בתורה
 וירא חרד בעבודת
 ג' ה"ה הרבני מבור'
 נתן ב"ר יהודה
 נקטף בימי עלומיו
 יום י"ג תשרי שנת
 תרלט תנצבה

The memory of the righteous will remain forever.

Pure, Torah versed

and devout, dedicated to the service

of God, our learned teacher

Nathan, the son of Yehuda.

Picked in the prime of youth

on the 13th of Tishrey,

5639 (October 10, 1878).

May his soul be tied into the knot of life.



20. Atminties akmuo atilsio vietai.

Iškilus senolis,
žymusis

Cvi Hirš[as], sūnus
Judo [hebr. Jehuda] Leibo.

Jis išėjo į amžinus namus
pirmadienį, per šventę
Hošana

Raba, sulaukęs senatvės
bei garbaus amžiaus.

[Metai nepažymėti, arba
liko po žeme]

אבן זכרון למנוחה
הישיש הגביר
המפורסם ר'

צבי הירש בר'
יהודה ליב
שהלך לבית עלמ[ין]
יום ב הושענא
רבה בזקנה
ושיבה טובה

This is a memorial stone of the rest
of the prominent elder,
the renown

Tsevi Hirsh, son of
Yehuda Leyb.

He passed to his eternal home
on Monday, on Hoshana

Raba, in his old age
and of respectable longevity. [The year is not given or
unseen].



21. „Verksmo ažuolas“ [cit. iš Pradžios kn. 35:8] prie kapo jauno vyro, kuris vaikščiojo tiesos keliu, tai rabiniškos kilmės, iškilus, garbus, dievobaimingas, mokytasis Mejeris [hebr. Meir], a.a. Šalomo sūnus. Jis mirė būdamas jaunas ketvirtadienį, teveto mėn 14 d., metai 5642 (1882 m. sausio 5 d.)
Tebūnie jo siela įpinta į gyvybės mazgą.

אלון בכוח
על קבר
איש ציער
בימים אשר
הלך בדרך
אמת ה"ה הרבני
המופלג הנכבד
י' א' מוה' מאיר
בר שלום ז"ל ינ'
בימי עלומיו
יום ה' יד טבת
ש
תרמב תנצבה

„Weeping oak“ [quot. from Gen. 35:8] at the tomb of a young man who went a way of truth. This is the scion of rabbinic dynasty, the prominent, the respectable, the God-fearing and learned Meir, son of Shalom of blessed memory. He passed away in his youth on Thursday, the 14th of Tevet 5642 (January 5, 1882).
May his soul be tied into the knot of life.



22. Tai ženklas garbingo žmogaus kapo, tyro ir teisiojo, mokyto Juozapo [hebr. Yosef], Izaoko [hebr. Yitshak] sūnus. Jis susijungė u savo protėviais Antradienį, kislevo mėn. 20 d. 5647 m. (1886 m. gruodžio 17 d.) Tebūnie jo siela įpinta į gyvybės mazgą.

ציון
 קבר איש נכבד
 תם וישר מוהר'
 יוסף בר יצחק
 נאסף אל עמיו
 יום ג כ לח' כסלו
 שנת תרמז לפק
 תנצבה

This is the sign of the burial place of the respectable man, the pure, righteous and learned Yosef, son of Yitshak. He joined his forefathers on Tuesday, the 20th of Kislev of the year 5647 (December 17 1886). May his soul be tied into the knot of life.